

# ジョルジュ・ルオーのアッシェ教会ステンドグラス制作に関するポール・ボニーの覚書 —ポール・ボニーからベルナル・ドリヴァルへ宛てた 1955年11月2日付け書簡の翻訳と解説—

後藤 新治

## 解題

ここに翻訳紹介する史料「ジョルジュ・ルオー Georges Rouault (1871 - 1958)のアッシェ教会ステンドグラス制作に関するポール・ボニーの覚書」とは、ステンドグラス作家ポール・ボニー<sup>1</sup>が、美術批評家ベルナル・ドリヴァル<sup>2</sup>の質問に答えて書き送った1955年11月2日付の書簡のほぼ全文である(以後「ボニー覚書」と略称)。「覚書」としたのは「書簡」そのものの翻訳ではないことから、筆者が便宜上付けた名称である。パリのジョルジュ・ルオー財団アーカイヴズが所蔵するこの「ボニー覚書」は、ボニーの1955年11月2日付ドリヴァル宛て書簡の原本を、ルオー財団のイザベル・ルオー<sup>3</sup>が手書きで書写したものを、さらにその後ワードのファイルにタイピングし直したもので<sup>4</sup>、A4で2枚の紙に収められている。また冒頭には「アッシェのステンドグラスに関してベルナル・ドリヴァルからの問い合わせに答えたポール・ボニーの書簡」 *lettre de Paul Bonny en réponse à une demande d'information de Bernard Dorival au sujet des vitraux d'Assy*とイタリックで標記されている。

1955年夏の終わり頃、当時パリ国立近代美術館の副主任学芸員(副館長)をつとめていたドリヴァルはルオーに関するエコール・デュ・ルーヴルでの講義やそれらをまとめた著作<sup>5</sup>の準備のため、1950年代における「聖なる芸術」運動<sup>6</sup>の中でもとりわけ話題となったアッシェ教会を訪れた。現地からイザベルに出した一通の葉書を皮切りに、ドリヴァルは同年の10月から11月にかけてルオーのステンドグラス制

作の詳細を尋ねる複数の手紙をイザベル宛てに書き送った。しかし技術的な点に関してはかつてエベール=ステヴァンス工房<sup>7</sup>に所属しルオーのステンドグラスを実際に手がけたボニーに尋ねたほうがよからうということになり、ドリヴァルは1955年10月18日付の書簡<sup>8</sup>で直接ボニーに問い合わせた<sup>9</sup>。

ドリヴァル質問の要点は以下の5つである。1)雑誌 *L'Art Sacré* によればアッシェ教会のステンドグラス設置はドヴェミ神父が1939年の展覧会で出会ったルオーのステンドグラスがきっかけだというのがそれは本当か、2)この展覧会と当該ステンドグラスの詳細について、3)アッシェ教会のルオーのステンドグラス5点の発注時期と順序について、4)とくに《ヴェロニカ》などのステンドグラスにおける変更箇所はボニーかあるいはルオー自身によるものか、5)クチュリエ神父によればルオーはステンドグラス職人時代の技術をほとんど覚えていないということだが本当か。「ボニー覚書」とはこのような美術史家ドリヴァルの質問に答えたステンドグラス作家ボニーからの回答である。

本覚書は、「聖なる芸術」運動の注目すべき成果の一つであるアッシェ教会のステンドグラス発注がどのような経緯でなされ、またアーティストとしての現代画家と職人としてのステンドグラス作家の間の協働制作がいかなるものであったかを窺い知ることのできる貴重な一次資料である。翻訳を通じ、現状に満足できずつねに改変を加えながら「完成」を先延ばしにするルオーの執拗な性格や、同時代の画家た

ちの職人的で工房的なステンドグラス制作技術に対する関心の差異などがわかり興味深かった。関与の度合いは当然のことながらステンドグラスの出来にも影響を与えているように思えた(とりわけバゼースやシャガール)。一方、ボニーの文面から個々の芸術家の「聖なる芸術」運動に対する受け止め方の温度差までを窺い知ることは難しかった(そもそも相手にしなかったピカソや不承不承引き受けたと思われるブラックは別として)。

本稿の構成は、この「解題」の後にまず「ボニー覚書」のフランス語「原文」を掲げ、「翻訳」「註」「図版」と続き、最後にエクセル表にまとめた「ジョルジュ・ルオー ステンドグラス全作品」<sup>10</sup>を参考のため加えた。

末筆ながら数々の貴重な資料を快く提供していただいたパリのジョルジュ・ルオー財団Fondation Georges Rouault理事長のJean-Yves Rouault氏と事務局長のAnne-Marie Agulhon氏をはじめ、筆者をモンブランが間近に迫るアッシー教会まで車で案内してくれたMathieu & 道子 Mangeot夫妻(夫人は筆者のゼミ出身者で現在Chambéryに在住)にここからお礼を申し述べたい。

## 註

- 1 Paul Bony (1911 - 1982)。フランスのステンドグラス作家。1934年にエベール=ステヴァンス工房に入り自作のステンドグラス創作(図46)の傍、アッシー教会のルオーのステンドグラス(1939 - 1950)を手始めに、マティスのヴァンス(ロザリオ)礼拝堂ステンドグラス(1950 - 1951)など現代画家のカルトンをもとに協働制作を行う。戦後は妻のアドリーヌ・エベール=ステヴァンス Adeline Hébert-Stevens (1917 - 1999) (図47)とともに戦災で荒廃したノルマンディー地方(カルヴァドス県、ウール県、マンシュ県、オルヌ県)などの教会堂ステンドグラスの再建復興に尽力した。
- 2 Bernard Dorival (1914 - 2003)。フランスの美術批評家。ルオーに関する重要な著作を数多く残し、ルオー家とも懇意であった。1941年以来国立近代美術館の副主任学芸員を務め(1967年以降は主任学芸員)、一方でエコール・デュ・ルーヴルの教授も兼任し後輩学芸員の教育指導にあたった。ヴィシー政権下で一時期解任されていたジャン・カサーが戦後同美術館の主任学芸員として復帰すると、共同で展覧会やコレクションの充実をはかり近代美術館としての活動を積極的に推進した。
- 3 Isabelle Rouault (1910 - 2004)。ジョルジュ・ルオーの次女で画家。生涯父親のもとで作品の管理や資料の整理など秘書的な業務を献身的に行なった。ルオーの版画(1978年)および絵画(1988年)のカatalogレゾネ編集作業にも積極的に携わり、1991年ルオーの4人の子供たち(ジュヌヴィエーヴ、イザベル、ミシェル、アニェス)を中心に

遺族によって設立されたジョルジュ・ルオー財団では2001年まで理事長として中心的な役割を演じた。

- 4 「ボニー覚書」入手の経緯について筆者の問い合わせに答えたルオー財団事務局長Anne-Marie Agulhon氏の2018年12月14日emailによる。
- 5 ドリヴァルは1955年から1956年にかけてÉcole du Louvreで行なったルオー芸術に関する講義録にもとづき、*Cinq études sur Georges Rouault*, Universitaires, 1956[高階秀爾訳「ルオー」美術出版社、1961年]を著した。
- 6 「聖なる芸術」運動に関しては註36を参照。また「アッシー教会」に関しては註15を参照。
- 7 L'Atelier Hébert-Stevens (活動：1924 - 1943)。ステンドグラス作家のジャン・エベール=ステヴァンスJean Hébert-Stevens (1888-1943)とタピスリー作家のポリヌ・プニエPauline Peugniez (1890-1987)夫妻が主宰し、戦間期から占領期にかけてパリを中心に活動を行なった工房。折からの「聖なる芸術」運動とも呼応しながら現代美術家にも積極的に働きかけてステンドグラスとタピスリーの刷新を目指した。ジャンの没後は娘のステンドグラス作家アドリーヌとその夫ポール・ボニーがボニー工房l'Atelier Bonyとして活動を引き継いだ。ポリヌ・プニエと「聖なる芸術」運動に関しては以下に詳しい。味岡京子『聖なる芸術(アール・サクレ)—二十世紀前半フランスにおける宗教芸術運動と女性芸術家』ブリュッケ、2018年(とくに第8章)。
- 8 同書簡の photocopy をルオー財団が所蔵。当時まだ国立近代美術館がパレ・ド・トーキョーの場所にあった頃の住所をレターヘッドに持つ美術館の便箋1枚にタイプ打ちされ、末尾にはベルナル・ドリヴァルのサイン、左下にはP・ボニーの名と住所(ジャン・フェランディ通り12番、パリ6区)が記されている。
- 9 Agulhon (2018年12月14日email)。
- 10 Dorival, Bernard & Rouault, Isabelle, Rouault : *L'Œuvre Peint*, 2 vols, André Sauret, 1988, Monte-Carlo, tome 2, p. 301に掲載されたVitreauxのデータ(ルオーのステンドグラス10点)に基づき作成。なおルオーの10点のステンドグラスにはO.P.V. 1 ~ O.P.V. 10のカatalogレゾネ番号を付して同定の便宜を図った。

## 「ボニー覚書」原文

*[lettre de Paul Bony en réponse à une demande d'information de Bernard Dorival au sujet des vitraux d'Assy]*

le 2 novembre 1955

Cher Monsieur,

Excusez-moi, s'il vous plaît, pour le temps mis à gratter mes souvenirs pour les dates, grâce à des lettres, calepins, etc...

Je viens d'exécuter à nouveau deux Rouault et les ai mis au Salon d'Automne (2 vitraux pour le baptistère de l'église de Fontaine-la-Soret dans l'Eure, d'après deux petits tableaux qui sont dans la salle à manger des Rouault).

Pour les 5 vitraux d'Assy, l'origine est en effet l'Exposition de vitraux et tapisseries, au Petit Palais mai-juin 1939, organisée par Jean Hébert-Stevens et son épouse Pauline Peugniez.

Pour ce groupe, mon futur beau-père avait demandé des cartons de vitraux à Braque (qui avait refusé), Picasso je crois, indirectement, qui n'avait pas non plus répondu, à Rouault qui avait fait plusieurs cartons pour 3 vitraux, Gromaire qui avait fait son homme au fagot, Bazaine qui avait exécuté lui-même avec mon aide technique ses Instruments de la Passion que vous devez connaître aussi.

Les 3 Rouault étaient celui du Musée d'Art Moderne et la Crucifixion, exécutés tous deux par J. et P. Hébert-S., et le Christ assis de profil que j'ai eu alors le grand plaisir de traduire, en suivant une petite esquisse (après en avoir suivi une grande, à grandeur d'exécution qui était moins bonne). De tous ces cartons (au moins 6, certains faits en partie rue Fabert lorsque Rouault les apportait chez les Hébert) Isabelle Rouault me dit qu'il ne reste pas trace.

L'Abbé Devesmy [sic] visitant l'exposition du Petit Palais fut enthousiasmé par les 2 vitraux exposés (la Crucifixion n'y figura pas : elle n'était pas au point encore) ; il lui sembla que le plus petit, le Christ assis, était de dimension des fenêtres de façade d'Assy. Il y eut à arrondir le haut ; je fis la transformation, et Rouault revint rue Ferrandi et approuva, ceci en 1941 ou 42 peut-être ; le vitrail fut posé provisoirement à Assy, tout seul dans la chapelle des Morts ; il revint chez nous lorsque je fis les 4 autres vitraux de Rouault.

Ce n'est qu'en 1946 que l'on reprit les vitraux d'Assy, avec le Père Couturier : Rouault ne voulant plus faire de cartons, il fallait trouver des tableaux pouvant être traduits en verre. Le Père Couturier m'apporta un jour la Véronique, que j'avais remarquée à l'Exposition d'Art Sacré Galerie Drouin dont vous devez savoir la date mieux que moi — (où figurait le St François de Salles de Bonnard pour Assy). J'exécutai alors la Véronique (1946 ou 47) de la dimension du tableau, sans encadrement ; j'en possède encore une réplique faite pour une exposition en Amérique. Je vois sur un calepin de 1947 les 17 mars et 21 mai visites de Rouault (les dernières ; depuis j'ai toujours porté les vitraux chez lui) : il accepta la Véronique et fit faire quelques retouches à la Crucifixion. Les 2 vitraux (Christ assis et Véronique sans cadre) furent exposés à Vienne en mai 48.

Ce n'est qu'ensuite (48-49) que se placent les 3 autres vitraux, et le cadre de la Véronique : d'abord le Christ aux outrages de face ; le tableau avait appartenu à un japonais et était rouge et jaune lorsque Rouault le reprit au Garde-meuble ; il le rallongea et le peignit en verts et jaunes ; j'eus le tableau à ce stade ; depuis il est devenu bleu et rouge (Exposition du Musée d'Art Moderne). Le vitrail représente donc un stade disparu du tableau.

Ne pouvant trouver d'autres tableaux religieux se composant dans les fenêtres d'Assy, le Père Couturier emprunta alors 2 bouquets à Rouault. Le petit bouquet, qui est à mon avis le meilleur vitrail avec le Christ de 1939, fut réussi du coup (le Christ de face avait demandé plus de tâtonnements) ; l'autre bouquet n'allait pas (j'ai une lettre du Maître du 19 Novembre 49 à ce sujet) : alors je réussis à lui faire accepter de corriger un calque au fusain que j'avais copié sur le vitrail, ainsi il le garda, le peignit, bien dans la forme de la fenêtre : et je fis un autre vitrail, qui fut accepté, tout de suite. Le carton, peint à huile sur calque, était étonnant de spontanéité ; Bazaine qui l'avait vu chez nous m'avait dit : ne le rendez pas tout de suite, Rouault va le recouvrir, c'est dommage ; il l'a certainement fait depuis. Le vitrail restera pour ce premier état de ce "grand bouquet" à vase à tête.

Pour le cadre de Véronique, je n'ai pas pu obtenir que Rouault le fasse : il m'avait dit de lui proposer quelque chose ; il n'a retouché que les lettres. Il reste à Assy le baptistère que Chagall va décorer d'une vaste céramique et de deux petits vitraux de la même dimension que les Rouault. Il est venu chez nous samedi parce qu'il a beaucoup de mal à comprendre la technique du vitrail : j'ai beaucoup insisté pour qu'il ne s'en occupe pas dans ses projets car cela l'empêche depuis 8 ans de s'y mettre. Cela va être encore pour nous du mal et beaucoup de plaisir...

Je ne me rends pas compte de ce que Rouault a pu garder comme souvenirs techniques de son apprentissage de verrier — qu'il nous a souvent raconté de façon si étonnamment savoureuse, le curé posant chez Hirsch avec une palme de martyr pour les vitraux de St Séverin, etc...

Ce que j'ai pu dire au Père Couturier, c'est cette anecdote : en 1939 sur un des vitraux, Rouault se mit à gratter un verre qu'il trouvait trop foncé avec ses ongles et il dit : « c'est vrai, c'est du vitrail, ce n'est pas le verre qui vient, ce sont mes ongles qui viennent ». Et il n'a jamais voulu poser une touche de grisaille sur le verre.

Avec Braque j'ai eu d'ailleurs aussi beaucoup de mal à lui faire prendre pinceau ou éponge : il disait « c'est votre métier, vous faites ça mieux que moi... »

En 39, Gromaire, lui, essaya un jour mais ne recommença pas à se servir de la grisaille : il se sentait maladroit. Au contraire, Bazaine a toujours peint lui-même ses vitraux, Berçot et Briançon aussi. Chagall en a l'intention.

Veillez excuser le côté rapide de cette lettre nocturne, et croire à mes sentiments les meilleurs.

(signé) Paul Bony

## 「ボニー覚書」翻訳

(アッシーのステンドグラスに関してベルナール・ドリヴァルからの問い合わせに答えたポール・ボニーの書簡)

1955年11月2日

拝啓 ベルナール・ドリヴァル様

お問い合わせの件について古い記憶を辿りながら、手紙の束や手帳の類.....をあれこれ調べているうちに時間が経ってしまいお返事が遅れてしまったことをお許しください。

まずは近況をご報告いたします。ルオー氏の下絵になる新作2点をようやく仕上げ、サロン・ドートンヌ<sup>11</sup>へ搬入受付を済ませてきたところです(これはウール県のフォンテーヌ＝ラ＝ソレ教会<sup>12</sup>の洗礼室を飾る2点のステンドグラス[《花束 II》Bouquet II, O.P.V. 7と《花束 III》Bouquet III, O.P.V. 8]<sup>13</sup>で、ルオー家のアパルトマン<sup>14</sup>の食堂に掛けてあった小さな2点のタブロー(図1-2)をもとに制作したものです)。

さて、お問い合わせのアッシー教会<sup>15</sup>(図3-6)のために制作した5点のステンドグラス<sup>16</sup>についてですが、これらの発端はご存知の通りジャン・エベール＝ステヴァンス氏と夫人のポリヌ・プニエ<sup>17</sup>氏が企画し、1939年の5月から6月にかけてプティパレ美術館で開催されたステンドグラスとタピスリーの展覧会<sup>18</sup>(図7)に遡ります。

11 1955年のサロン・ドートンヌはGland Palaisを会場に12月5日から30日まで開催された。出品カタログ未確認のため詳細は不明。

12 Église Saint-Martin de Fontaine-la-Soret, Place de l'église, Eure. 11世紀創建の教会(1846年歴史的記念建造物指定)。

13 本稿で取り扱うルオーのすべてのステンドグラスおよびそのカルトン(下絵のタブロー)の詳細に関しては本稿末の一覧表「ジョルジュ・ルオー ステンドグラス全作品」(以後「全作品」と略記)のデータを参照。ただしフォンテーヌ＝ラ＝ソレ教会の本ステンドグラス2点の画像は現物を未確認。洗礼室に飾られたルオーのステンドグラス(1954-1955制作)以外にも、同教会外陣にはAdeline Hébert-Stevensのステンドグラス4点(1951制作)、ファサードにはPaul Bonyのステンドグラス1点(1953制作)がそれぞれ設置されている。2002 001 Paul Bony, Atelier de Peintre-Verrier, à Paris, Archives Nationales du Monde du Travail, 2002, Roubaix, nos. 0152, 1734-1781. アドリーヌ・エベール＝ステヴァンス&ポール・ボニーの工房に残された全資料(1925年から1986年におよぶ、自筆の覚書やスケッチ、契約書、書簡、図面、ガラス乾板や写真、ネガやポジ・フィルムなど全6882点)は夫妻の没後、息子のDominique Bonyによって2002年Archives Nationales du Monde du Travail(Roubaix)に寄贈され、現在「パリの画家＝ステンドグラス作家 ポール・ボニーのアトリエ」Paul Bony, Atelier de Peintre-Verrier, à Parisとしてネットでも一般公開されている(以後「2002 ANMT」と略記)([http://www.archivesnationales.culture.gouv.fr/camt/fr/egf/donnees\\_efg/2002\\_001/2002\\_001\\_FICHE.html](http://www.archivesnationales.culture.gouv.fr/camt/fr/egf/donnees_efg/2002_001/2002_001_FICHE.html): 2018/12/01)。

14 ルオー家は1948年以來パリ12区リヨン駅前の2 rue Émile Gilbert 75012, Parisに転居。時計台のあるリヨン駅の正面が窓越しに見える南向きの部屋が居間兼食堂となっている。現在はジョルジュ・ルオー財団の所在地。

15 L'Église Notre-Dame-de-Toute-Grâce, sur le plateau d'Assy, Passy, Haute-Savoie. 聖年である1950年8月スイス国境に近いオート＝サヴォワ県パッシーのアッシー高台(プラトー・ダッシー)に、思想や信条を問わず優れた現代美術家を結集して堂内を装飾したノートル＝ダム＝ド＝トゥット＝グラース教会(アッシー教会)が献堂された。建築家はモーリス・ノヴァリナMaurice Novarina(1907 - 2002)、建設期間は1937年から1946年まで。堂内外はルオーのほか、P. ボナル、G. ブラック、M. シャガール、F. レジェ、J. リプシッツ、J. リュルサ、H. マティス、G. リシエなどの作品で飾られた。アッシー教会の創建と1950年代の「聖なる芸術」L'Art sacré運動に関しては拙稿「1950年献堂のアッシー教会と「聖なる芸術」—ジョルジュ・ルオーとジェルメース・リシエのキリスト像をめぐる—」、『ジョルジュ・ルオー 聖なる芸術とモデルニテ』展図録(パナソニック汐留ミュージアム・北九州市立美術館・NHKプロモーション、2018年9月29日発行)所収を参照。

16 ノートル＝ダム＝ド＝トゥット＝グラース教会(アッシー教会)で、ルオーが下絵を描き、ポール・ボニーによって制作された5点のステンドグラス(O.P.V. 3～O.P.V. 7)。西正面ナルテックス(南から北へO.P.V. 6, O.P.V. 5, O.P.V. 3, O.P.V. 7)と死者礼拝室(O.P.V. 4)に設置。2002 ANMT, nos. 5018 - 5054。

17 ジャン・エベール＝ステヴァンスとポリヌ・プニエに関しては註7を参照。

18 *Petit Palais, Exposition de vitraux et tapisseries modernes*, du 4 juin au 30 juin 1939. 出品目録にはルオーのステンドグラス3点(no.31 *Christ à la Colonne*, exécuté par Hébert-Stevens.; no. 32 *Crucifement*, exécuté par Hébert-Stevens.; no. 33 *Christ aux outrages*, exécuté par P. Bony.)とタピスリー1点(no. 112 *Tête de Christ*, exécutée sous la direction de Mme Marie Cuttoli.)が掲載されている。しかしステンドグラスのうちno.31 *Christ à la Colonne*は未完成のため出品されていないことが本覚書(後述)から判明する(ボニー自身作品名称の記憶に一部混乱が見られる)。パリ市立美術館群の過去の展覧会歴(展覧会カタログ)に関してはParis Musées les Collections [<http://parismuseescollections.paris.fr/fr>: 2018/12/01]を参照。

この展覧会のために、その後私の義父<sup>19</sup>となる[ジャン・]エベール=ステヴァンスがステンドグラスの下絵となるカルトンの制作を何人かの画家に依頼しました。ブラック氏には断られ、ピカソ氏は人を介してのお願いだったと思いますが、やはりお返事をいただけませんでした。ルオー氏は3点のステンドグラス<sup>20</sup>のために数点のカルトンを描いてくださいました。グロメール氏は《薪をかつぐ男》<sup>21</sup>のカルトンを描かれ、またバゼヌ氏も私が技術的なお手伝いをしたものご自身で《受難具》<sup>22</sup>のステンドグラスを仕上げられました。この作品はドリヴァル様もご存知のはずだと思います。

ルオー氏が下絵を描いた3点のステンドグラスと申しますのは、まず国立近代美術館が所蔵する作品[《柱につけられたキリスト(受難)》Christ à la colonne (Passion), O.P.V. 2]<sup>23</sup>(図8)、それに《磔刑》Crucifixion[《十字架のキリスト》Christ en croix, O.P.V. 1]<sup>24</sup>(図9)の2点は、ジャンとポリーヌのエベール=ステヴァンス夫妻の手になるものです。3点目の《横向きの座ったキリスト》Christ assis de profil[《受難(横向きのキリスト)》Passion (Christ de profil), O.P.V. 3]<sup>25</sup>(図10)、これは当時私が深い喜びを感じながら手がけたものです。(最初の大きな方の下絵<sup>26</sup>(図11)は、やってみるとあまりうまくいかなかったので)小さな方の下絵<sup>27</sup>(図12)をもとに制作を行いました。イザベル・ルオー<sup>28</sup>氏によれば、これらすべての下絵(カルトンは少なくとも6点はありましたが、ルオー氏がファベール通りにあるエベール夫妻のご自宅<sup>29</sup>に持参された際、そのうちの何点かには部分的な加筆をなさっていました)ですが、[ルオー家には]まったく残っていないとのことでした。

ドヴェミ神父<sup>30</sup>がプティパレ美術館で開催された展覧会をご覧になった際、ルオー氏の2点のステンドグラス<sup>31</sup>にいたく感動されました(この時《磔刑》[これはボニーの思い違いで、正しくは《柱につけられたキリスト(受難)》]<sup>32</sup>のステンドグラスはまだ完成しておらず、展示されていませんでした)。神父様は小さな方のステ

19 ポール・ボニーは1934年エベール=ステヴァンス工房に弟子入り後、ポリーヌとジャンの長女アドリーヌと結婚。ポールの弟ジャック・ボニー Jacques Bony (1918-2003)も1944年に同工房に入門し、アドリーヌの妹ジュヌヴィエヴと結婚している。

20 O.P.V. 1～O.P.V. 3の3点。註8も参照。

21 フランスの画家Marcel Gromaire (1892 - 1971), Vitraux no.18. *Paysan au fagot*, exécuté par Hébert-Stevens, 1939 Exposition de vitraux et tapisseries modernes (Petit Palais).

22 フランスの画家Jean Bazaine (1904 - 2001), Vitraux no.4. *Les instruments de la Passion*, 1939 Exposition de vitraux et tapisseries modernes (Petit Palais).

23 本書簡に作品タイトルは記されていないが、フランス国家により1942年に購入され以後パリの国立近代美術館が所蔵する《柱につけられたキリスト(受難)》Christ à la colonne (Passion) のこと。このステンドグラスは1939年のプティパレ美術館で開催された展覧会には未完成のため出品されていない。ジャン・エベール=ステヴァンス&ポリーヌ・ブニエの制作。

24 フランス国家により1965年に購入され現在パリの国立近代美術館が所蔵する《十字架のキリスト》Christ en croix。ジャン・エベール=ステヴァンス &ポリーヌ・ブニエの制作。

25 この作品はカトリックの教会(アッシー教会)に設置された最初のルオーのステンドグラス(1942年完成)であり、ポール・ボニーが初めて手がけたルオーのステンドグラスでもある。

26 *Christ aux outrages*, 1939. 1963年にルオー家からフランス国家が寄贈を受けた作品群の一部で、現在パリの国立近代美術館が所蔵。詳細は巻末の一覧表「全作品」データを参照。O.P.V. 3, Tableau ou carton no. 4.

27 *Passion (Christ aux outrages) / Christ de profil*, vers 1939. 同じく1963年にルオー家からフランス国家が寄贈を受けた作品群の一部で、現在パリの国立近代美術館が所蔵。詳細は巻末の一覧表「全作品」データを参照。O.P.V. 3, Tableau ou carton no. 3.

28 註3参照。

29 当時エベール=ステヴァンス夫妻の自宅はパリ6区アンヴァリッド広場に面した42 rue Fabert 75006, Parisにあった。夫妻は自宅とは別にステンドグラスとタピスリーの工房を同じパリ6区(後述)に持っていた。

30 標高1000メートルのプラトー・ダッシーには1920年代から30年代にかけて結核療養患者のためのサナトリウムが点在していたが、1937年患者たちを中心にここに教会堂を建てる話が持ち上がった。当時サナトリウムの司祭をしていたジャン・ドヴェミ Jean Devémy 神父(1896 - 1981)は、友人クチュリエ神父(後述)に助言を仰ぎながら、現代美術家の協力を得て「聖なる芸術」運動の最初の試みであるアッシー教会建設の任にあたった。

31 《十字架のキリスト》Christ en croix(図9, O.P.V. 1)[1939年展覧会カタログ: no.32. Crucifiement]と《受難(横向きのキリスト)》Passion (Christ de profil)(図10, O.P.V. 3)[1939年展覧会カタログ: no. 33. Christ aux outrages]の2点。

32 《柱につけられたキリスト(受難)》Christ à la colonne (Passion)(図8, O.P.V. 2)[1939年展覧会カタログ: no. 31. Christ à la colonne]。

ンドグラス《横向きの座ったキリスト》がアッシー教会正面の窓枠サイズにぴったり合う<sup>33</sup>と思われたようです。とはいってもステンドグラスの最上部を[窓枠のアーチに合わせて]丸くする必要があったので、その修正と加工を私が行いました(図13-14)。ルオー氏はフェランディ通り<sup>34</sup>に再び来訪されて[私が行った手直しをご覧になり]承認なさいました。おそらく1941年から1942年<sup>35</sup>の頃です。このステンドグラスは一時期アッシー教会の死者礼拝室に単独で仮設置されていましたが、ルオー氏の他の4点のステンドグラス制作に際し、再びパリの私たちのアトリエに戻って参りました。

クチュリエ神父<sup>36</sup>とともに、アッシー教会のステンドグラスの制作が再開されたのはやっと1946年になってからのことです。ルオー氏はもはやカルトンを描こうとなさいませんでしたので、ステンドグラス用に転写が可能なタブローを探して来る必要がありました。ある日クチュリエ神父は私のところにルオー氏の油絵《ヴェロニカ》(図15)を持って来られました。このタブローは私もドルーアン画廊であった聖なる芸術の展覧会<sup>37</sup>で拝見し気になっていた作品です。展覧会の会期に関してはドリヴァル様の方が私よりもよくご存知ではないでしょうか(この展覧会にはボナール氏がアッシー教会のために描いた《聖フランシスコ・サレジオ》(図16)も展示されていました)。

まず私はタブローのサイズに合わせて《ヴェロニカ》Véroniqueのステンドグラス[O.P.V. 4]を外枠のない状態で制作(1946年あるいは1947年)(図17)しました。アメリカであった展覧会に出品するため作った《ヴェロニカ》のレプリカが1点今でも私のところにあります。1947年の私の手帳には、ルオー氏が3月17日と5月21日の2回私たちのアトリエを来訪されたという記録があります(しかしこれを最後に、以後はずっと私の方から制作中のステンドグラスを持ってルオー氏のご自宅に伺いました)。[外枠のない]《ヴェロニカ》のステンドグラスはルオー氏の承認をいただきましたが、《磔刑》の方は何箇所か手直しをさせられました。2点のステンドグラス(《横向きの座ったキリスト》と外枠のない《ヴェロニカ》)は1948年の5月にウィーンで開催された展覧会に出品されました。

残りの3点のステンドグラスをアッシー教会に設置し、《ヴェロニカ》に外枠を描き加えるのは、その後(1948年から49年にかけて)のことです。まず《正面向きの辱めを受けるキリスト》[《笞打ち(辱めを受けるキリスト)》Flagellation (Christ aux outrages), O.P.V. 5](図18-21)の制作に取り掛かりました。下絵となったタブロー(図22)はある日本人コレクター<sup>38</sup>が所有していたものですが、ルオー氏が家具調度保管所Garde-meubleからこの

33 当時建設中であった教会の窓枠に偶然にも一致したというこの出来事は以後「アッシーの奇跡」"the miracle of Assy"と呼ばれた。William S. Rubin, *Modern Sacred Art and the Church of Assy*, Columbia University Press, 1961, p. 33.

34 当時エペール=ステヴァンス夫妻のステンドグラスとタピスリーの工房(アトリエ)はパリ6区モンパルナス駅にほど近い12 rue Jean-Ferrandi 75006, Parisにあった。

35 ナチスドイツ軍によるパリ占領期間中の1941年末、ルオー家は南仏の疎開先ゴルフ=ジュアンGolfe-Juanから一時的にパリに戻る。パリ滞在中サロン・ドートンヌに完成したばかりのステンドグラス《柱につけられたキリスト》Christ à la colonneを出品している。

36 マリー=アラン・クチュリエMarie-Alain Couturier (1897-1954)はドミニコ会修道士でステンドグラス作家(図48)。彼は近年のカトリック信仰の衰退の原因が、多くの聖堂を飾る生気の失せた教会美術と世俗的な活気に満ちた現代美術の乖離にあると判断し、両者の和解を試みて1930年代後半から1950年代前半にかけ、同僚のピー=レモン・レガメ Pie-Raymond Régamey神父(1900-1996)とともに「聖なる芸術」L'Art sacré運動を精力的に推進し、同名の機関誌 *L'Art Sacré*を編集発行した。第二次世界大戦中は米国に在住し、反ヴィシー政権の立場を明確にするとともに、帰国後は芸術的才能とカトリックの信仰を兼備できなければ「才能を欠く信者より信仰のない天才に任せた方がよい」という信念のもと、多くの優れた現代美術家に協力を求め、戦後フランスにおける教会美術の刷新運動を推進した。しかしそのやり方が一部の伝統的なカトリック信者の反発を招き、アッシー教会の祭壇に設置されたフランスの彫刻家ジェルメーヌ・リシエ Germaine Richier (1902-1959)の磔刑像を巡って「聖なる芸術論争」La Querelle de l'Art sacréが起きた。詳細は前掲の拙稿(2018)を参照。

37 ルオーの友人で画家でもあったモーリス・モレルMaurice Morel神父(1908 - 1991)によって企画され、1949年4月12日から4月30日までパリのGalerie René Drouinで開催された展覧会「宗教芸術のために」Pour un art religieuxのこと。同展にルオーは20点の絵画を出品している。

38 このタブロー《受難(エッケ・ホモ)》Passion (Ecce Homo) (1947 - 1949) は旧福島繁太郎(1895 - 1960)コレクションに帰属していたが、第二次世界大戦後フランス国内にあった敵国接収品として、1952年にフランスで批准された対日講和条約の適用を受け、1954年にパリ国立近代美術館の所蔵となった。(https://www.centrepompidou.fr/cpv/resource/c9n4Bkj/rGEnp8e : 2018/12/01)

作品を引き取った時の色調は赤と黄でした。その後ルオー氏はタブローの縦を継ぎ足し、色調を緑と黄に塗り替えました。私が下絵に使ったのはこの時の状態のものです。さらにタブローは青と赤へと変わりました(近代美術館での展覧会<sup>39</sup>(図23)出品時)。したがってこのステンドグラスは今ではもう見ることのできないタブローの状態を示しています。

クチュリエ神父は、アッシー教会の窓を飾るにふさわしい宗教的テーマのタブローがほかに見つからなかったので、ルオー氏が描いた2点の花束の絵を借りてくることを思いつきました。小さな花束のステンドグラス[《“彼は虐げられ苦しめられ…”(花束 I)》“ Il a été maltraité et opprimé...” (Bouquet I), O.P.V. 6]<sup>40</sup>(図24-27)は一度でうまくいきました。これは1939年の[横向きの座った]キリストのステンドグラスとともに最もできのよいもののように私には思えます(正面向きのキリストの場合は何度もやり直しが必要でした)。

もう一方の[大きな]花束のステンドグラス[《“…しかも口を開かざりき”(花束 II)》“ ...et Il n'a pas ouvert la bouche ” (Bouquet II), O.P.V. 7](図28-31)はうまくいきませんでした(この件についてはルオー氏からいただいた1949年11月19日付の手紙が私の手元にあります)。そこで私がこのステンドグラスの上に透写紙を当てて木炭で転写したものをルオー氏が修正するというやり方でやっと納得してもらえました。こうしてルオー氏は私が転写した下絵を手元に置き、窓枠のサイズに収まるよう描き足してくださいました。これをもとに私は新たなステンドグラスを制作し直したというわけです。ルオー氏は仕上がりを見て二つ返事で承認なさいました。

透写紙の上からルオー氏が油彩によって加筆されたそのカルトンは驚くべき自由奔放な筆遣いで描かれていました。私たちのアトリエに立ち寄ったバゼーヌ氏はこのカルトンをご覧になって、すぐには戻さないほうがよい、ルオー氏はまた描き直してしまうだろうから、そうなるを取り返しがつかない、と私に忠告するほどでした。この後ルオー氏は果たしてその通りのことをなさいました。したがってステンドグラスの方はこの《大きな花束》の描き直された下絵の最初の状態を留めており、花瓶には顔が描かれています(図32)。

《ヴェロニカ》の外枠制作に関しては、ルオー氏にやっていただくことが叶いませんでした。ルオー氏は私が試作したものを見せて欲しいとのことでした。私が外枠部分を描き足し、氏はただ文字のところだけを書き加えられました(図33-37)。

アッシー教会では洗礼室が最後に残りましたが、ここはシャガール<sup>41</sup>氏が装飾を担当されることになっていました。1点の大きな陶板画(図38-39)と2点の小さなステンドグラス(図40-41)で、これはルオー氏のステンドグラスと同じサイズです。シャガール氏はステンドグラスの技法を習得するのにたいそうこずっておられたご様子で、土曜日<sup>42</sup>に私たちのアトリエにやって来られました。アッシー教会のプロジェクトの中ではステンドグラスの技術的な部分にあまり煩わされないよう私は何度も申し上げてきました。というのもシャガール氏がステンドグラスに取り掛かって以来すでに8年の歳月が経過しているからです。この仕事は私たちにとってももう少し時間がかかりそうですが、大きな喜びをもたらしてくれるものとなるでしょう……

39 ケ・ド・トーキョーに開館して間もない国立近代美術館で聖年の1950年を記念し、大戦で荒廃した教会堂建築再興に貢献した現代美術家を顕彰した「聖なる芸術：19-20世紀のフランス美術」展が主任学芸員ジャン・カサー指揮のもとに開催された。*Musée national d'art moderne, Art sacré : œuvres françaises des XIXe et XXe siècles*, 29 novembre 1950 - 21 janvier 1951. 目録によれば全出品作家41名(131作品)中ルオーは最大の23点を出品。ただしこの旧福島コレクションのタブロー(O. P. 2528)が1950年の展覧会に出品されたという記録は確認できなかった(ボニーの記憶が正しければ、no.101. PASSION, huile sur toile, 81 x 55 cm, signé dans l'angle inférieur droit. Collection particulière, Paris. がこれに相当するのかもしれない)。

40 以下2点の花束のステンドグラスのタイトル「彼は虐げられ苦しめられ」「しかも口を開かざりき」はイザヤ書53.7から取られた一連の句。この句の発案者には諸説(クチュリエ神父、ドヴェミ神父、モレル神父、ルオー自身)がある。

41 ロシア出身のフランスの画家Marc Chagall (1887 - 1985)はアッシー教会の洗礼室のために、陶板画による《紅海渡渉》、大理石による2点のレリーフ《詩篇42》と《詩篇124》、2点のステンドグラス《燭台を持つ天使》と《聖水を持つ天使》を制作した。

42 直近の「土曜日」であれば1955年10月29日。



ルオー氏には現在でもステンドグラス職人であった頃<sup>43</sup>の腕が残っているのかどうか私にはわかりません。でも氏は徒弟時代のたいへん興味深い出来事を面白おかしく私たちに話して聞かせてくださいました。例えばサン・セヴラン教会のステンドグラス制作のためその司祭様が殉教者の棕櫚の枝を持ってイルシュ氏<sup>44</sup>の前でポーズを取った時の話などです……

私がクチュリエ神父にお伝えした極めつきの逸話とは次のようなものです。1939年に制作したステンドグラス<sup>45</sup>のうちの1点でしたが、ルオー氏は色が濃くなり過ぎているとお感じになったガラスの部分をご自身の爪でもってはがそうとなさいました。そしてこう仰いました。「いやまったく、こいつはステンドグラスだ。剥がれるのはガラスではなく、私の爪の方だった」。それからというもの、ルオー氏はご自身でガラスの上からグリザイユ<sup>46</sup>で絵付けをなさろうとはしませんでした。

ブラック<sup>47</sup>氏(図42)に至っては、筆やスポンジを手にとって絵付けをしていただくこと自体がそもそも困難でした。氏曰く「これはあなたのお仕事です。私よりずっと上手にお出来になります……」

1939年の展覧会前のある日グロメール氏はグリサイユに挑戦されたのですが、[その後のアッシー教会では]二度とご自身でなさることはありませんでした。不器用で、向いていないとお感じになったようです。これに対して、バゼーヌ<sup>48</sup>氏(図43)はいつもご自身でステンドグラスに直接絵付けをなさいましたし、ベルソ<sup>49</sup>氏(図44)やブリアンション<sup>50</sup>氏(図45)もご自身でなさいました。シャガール氏はご自身でなさるおつもりでした。

夜も更けてまいり、慌ただしくしたためたゆえの乱筆乱文をご容赦願うとともに、いっそうのご活躍を心からお祈り申し上げます。

(署名)ポール・ボニー

\* 訳文中の( )や……は原文のまま、[ ]および(図X)は訳者による挿入。

後藤 新治(ごとう しんじ) 西南学院大学博物館長・国際文化学部教授

43 ルオーは1885年14歳の時、まずパリのステンドグラス職人マリウス・タモニMarius Tamoniのもとで、翌1886年にはエミール・イルシュ Émile Hirsch (1832 - 1904)のもとで徒弟として働いた経験がある。

44 前註のパリのステンドグラス職人エミール・イルシュ氏のこと。

45 O.P.V. 1とO.P.V. 3の2点。

46 Grisaille. 西洋絵画において単一色の異なった諧調(濃淡)で描く単彩画カマイユcamaïeuの一種で、特に灰色grisの諧調(灰、黒、錆色)で描くやり方をグリザイユという。中世のステンドグラスにおいて、鉄錆の粉末などを用いてガラス面(表面あるいは裏面)に人物や文様の細部や陰影などを直接描いて焼き付ける技法。

47 フランスの画家Georges Braque (1882 - 1963)はアッシー教会のために、マティスの陶板画《聖ドミニクス》の中央下部にブロンズによる聖櫃扉を制作した。

48 バゼーヌはアッシー教会の西正面トリビューン(2階)に3点のステンドグラス《大聖グレゴリウス》St Grégoire le Grand、《ダヴィア王》Le roi David、《聖セシリア》Ste Cécileを制作した。

49 フランスの画家Paul Berçot (1898 - 1970)はアッシー教会の北側廊に、2点のステンドグラス《聖ヴァンサン・ド・ポール》St Vincent de Paulと《アッシジの聖フランチェスコ》St François d'Assiseを制作した。

50 フランスの画家Maurice Brianchon (1899 - 1979)はアッシー教会の南側廊に、2点のステンドグラス《聖ルイ》St Louisと《聖ジャンヌ・ダルク》Ste Jeanne d'Arcを制作した。

図版



図1 ジョルジュ・ルオー 《飾りの花》 油彩 1946年頃 O.P. 2277



図2 ジョルジュ・ルオー 《飾りの花》 油彩 1946年頃 O.P. 2280



図3 ノートル=ダム=ド=トゥト=グラーヌ教会(アッシー教会)  
建築=モーリス・ノヴァリナ(建設:1937-1946年)  
パッシー オート=サヴォワ県(筆者撮影:2011年11月12日)



図4 アッシー教会内部の東側祭壇付近 パッシー オート=サヴォワ県  
(筆者撮影:2011年11月12日)



図5 アッシー教会内部の西側入り口付近  
(1階ナルテックスと2階トリビューン)  
パッシー オート=サヴォワ県(筆者撮影:2011年11月12日)

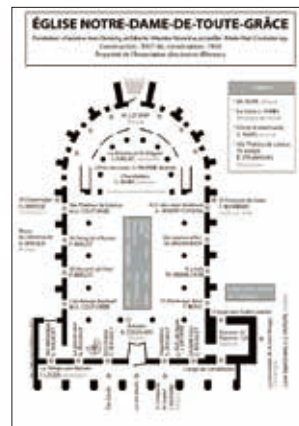


図6 アッシー教会の平面図(L'Église Notre-Dame-De-Toute-Grâce : Le Renouveau de L'Art Sacré au XXe siècle, 2015より)



図7 1939年にパリのプチ・パレ美術館で開催された「現代のステンドグラスとタピスリー展覧会」カタログ表紙

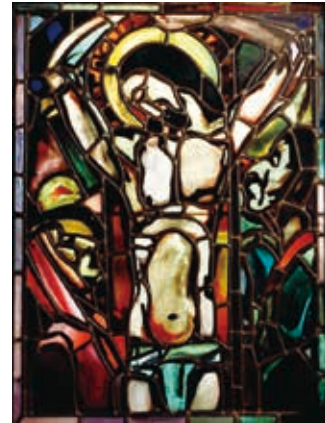


図8 ジョルジュ・ルオー(原画)/  
ジャン・エベール=ステヴァンス&ボリーヌ・ブニエ(制作)  
《柱につけられたキリスト(受難)》  
ステンドグラス 1941年 CGP O.P.V. 2

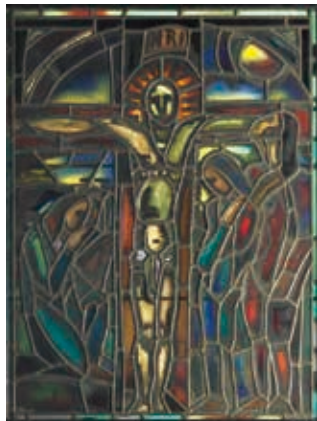


図9 ジョルジュ・ルオー(原画)/  
ジャン・エベール=ステヴァンス&ボリーヌ・ブニエ(制作)  
《十字架のキリスト》ステンドグラス 1939年 CGP O.P.V. 1

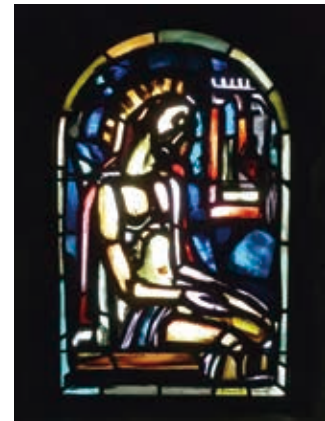


図10 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《受難(横向きのキリスト)》ステンドグラス 1939 - 1942年  
アッシー教会西正面ナルテックス O.P.V. 3  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図11 ジョルジュ・ルオー 《辱めを受けるキリスト》  
グワッシュ・インク・グラッシ 1939年 CGP



図12 ジョルジュ・ルオー 《受難(辱めを受けるキリスト)》  
油彩・インク・グワッシュ 1939(1945 - 1949)年頃 CGP



図13 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《受難(横向きキリスト)》 ステンドグラス 1941 - 1942年  
書き込み O.P.V. 3(筆者撮影：2011年11月12日)



図14 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《受難(横向きキリスト)》 ステンドグラス 1941 - 1942年  
書き込み O.P.V. 3(筆者撮影：2011年11月12日)



図15 ジョルジュ・ルオー 《ヴェロニカ》  
油彩 1945年頃 CGP O.P. 2284



図16 ピエール・ボナール 《聖フランシスコ・サレジオ》 油彩  
アッシー教会南側廊(筆者撮影：2011年11月12日)

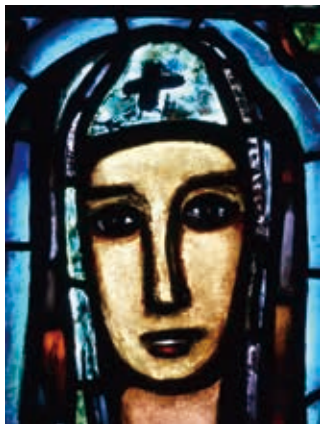


図17 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《ヴェロニカ》(中央部分) ステンドグラス 1946 - 1947年  
部分 O.P.V. 4(筆者撮影：2011年11月12日)

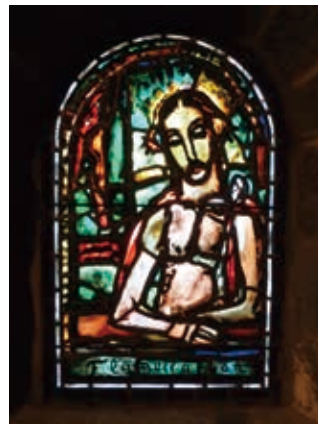


図18 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《答打ち(辱めを受けるキリスト)》 ステンドグラス 1948 - 1949年  
アッシー教会西正面ナルテックス O.P.V. 5  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図19 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《笞打ち(辱めを受けるキリスト)》 ステンドグラス  
1948 - 1949年 書き込み O.P.V. 5  
(筆者撮影：2011年11月12日)

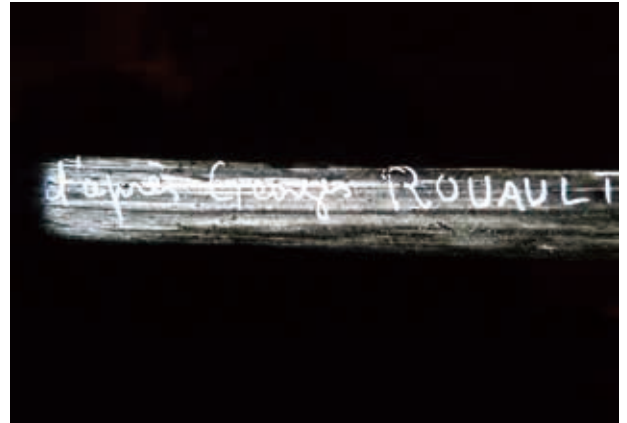


図20 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《笞打ち(辱めを受けるキリスト)》 ステンドグラス  
1948 - 1949年 書き込み O.P.V. 5  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図21 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《笞打ち(辱めを受けるキリスト)》 ステンドグラス  
1948 - 1949年 書き込み O.P.V. 5  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図22 ジョルジュ・ルオー 《受難(エック・ホモ)》  
油彩 1947 - 1949年 CGP O.P. 2528

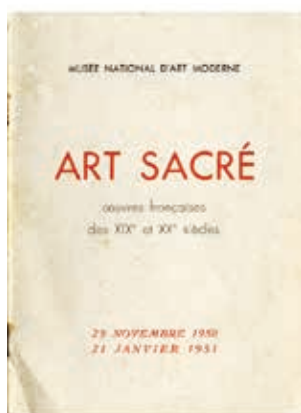


図23 聖年1950年にパリの国立近代美術館で開催された「聖なる芸術：19-20世紀のフランス美術」展カタログ表紙

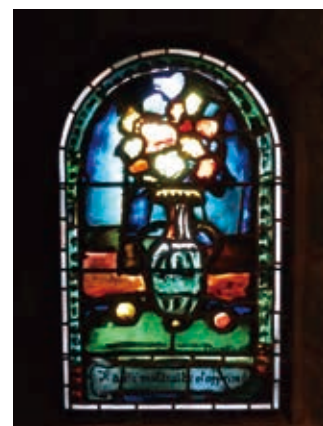


図24 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《“彼は虐げられ苦しめられ…”(花束I)》 ステンドグラス  
1949年 アッシー教会西正面ナルテックス O.P.V. 6  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図25 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《“彼は虐げられ苦しめられ…”(花束 I)》(中央部分) ステンドグラス  
1949年 部分 O.P.V. 6(筆者撮影：2011年11月12日)



図26 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《“彼は虐げられ苦しめられ…”(花束 I)》 ステンドグラス  
1949年 書き込み O.P.V. 6(筆者撮影：2011年11月12日)



図27 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《“彼は虐げられ苦しめられ…”(花束 I)》 ステンドグラス  
1949年 書き込み O.P.V. 6(筆者撮影：2011年11月12日)

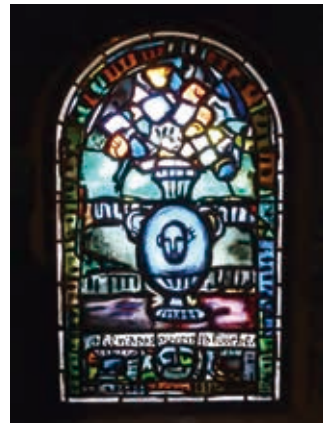


図28 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《“…しかも口を開かざりき”(花束 II)》 ステンドグラス  
1949 - 1950年 アッシー教会西正面ナルテックス O.P.V. 7  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図29 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《“…しかも口を開かざりき”(花束 II)》 ステンドグラス  
1949 - 1950年 書き込み O.P.V. 7  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図30 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《“…しかも口を開かざりき”(花束 II)》 ステンドグラス  
1949 - 1950年 書き込み O.P.V. 7  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図31 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《…しかも口を開かざりき》(花束 II) ステンドグラス  
1949 - 1950年 書き込み O.P.V. 7  
(筆者撮影：2011年11月12日)

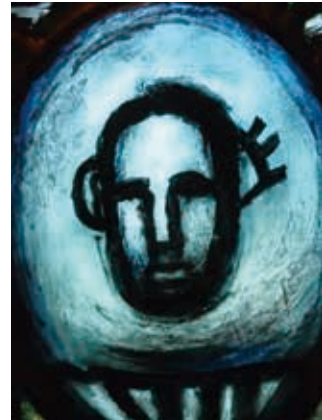


図32 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(制作)  
《…しかも口を開かざりき》(花束 II) (花瓶の顔) ステンドグラス  
1949 - 1950年 部分 O.P.V. 7  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図33 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(外枠作画、制作)  
《ヴェロニカ》 ステンドグラス 1946 - 1947年  
アッシー教会西正面死者礼拝堂 O.P.V. 4  
(筆者撮影：2011年11月12日)



図34 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(外枠作画、制作)  
《ヴェロニカ》 ステンドグラス 1946 - 1947年  
書き込み O.P.V. 4(筆者撮影：2011年11月12日)

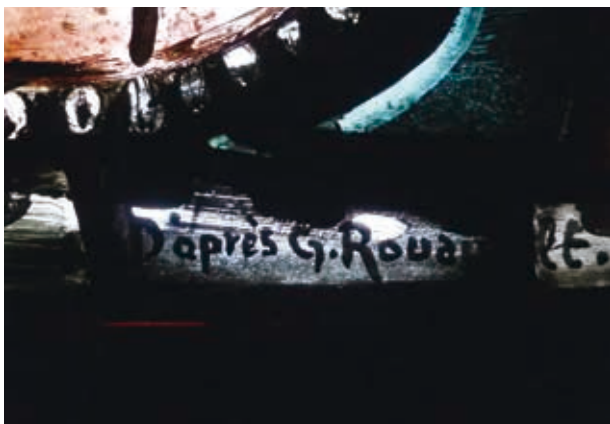


図35 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(外枠作画、制作)  
《ヴェロニカ》 ステンドグラス 1946 - 1947年  
書き込み O.P.V. 4(筆者撮影：2011年11月12日)



図36 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(外枠作画、制作)  
《ヴェロニカ》 ステンドグラス 1946 - 1947年  
書き込み O.P.V. 4(筆者撮影：2011年11月12日)



図37 ジョルジュ・ルオー(原画)/ポール・ボニー(外枠作画、制作)  
《ヴェロニカ》 スタンドグラス 1946 - 1947年  
書き込み O.P.V. 4(筆者撮影：2011年11月12日)



図38 マルク・シャガール 《紅海渡渉》 陶板画  
アッシー教会西正面洗礼室(筆者撮影：2011年11月12日)



図39 マルク・シャガール 《紅海渡渉》  
陶板画 部分(筆者撮影：2011年11月12日)



図40 マルク・シャガール 《燭台を持つ天使》 スタンドグラス  
アッシー教会西正面洗礼室(筆者撮影：2011年11月12日)



図41 マルク・シャガール 《聖水を持つ天使》 スタンドグラス  
アッシー教会西正面洗礼室(筆者撮影：2011年11月12日)



図42 アンリ・マティスの陶板画《聖ドミニクス》の下部には  
はめ込まれたジョルジュ・ブラックのブロンズによる聖櫃扉  
アッシー教会北側廊(筆者撮影：2011年11月12日)





図43 ジャン・バゼーヌ 《ダヴィデ王》 ステンドグラス  
アッシー教会西正面2階トリビューン  
(<http://philippehoubart.centerblog.net/19461-musee-virtuel-eglise-du-plateau-assy> : 2018/12/01)



図44 ポール・ベルソ 《聖ヴァンサン・ド・ポール》  
ステンドグラス アッシー教会北側廊(筆者撮影：2011年11月12日)

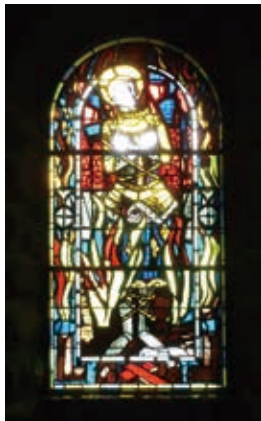


図45 モーリス・ブリアンション 《聖ジャンヌ・ダルク》  
ステンドグラス アッシー教会南側廊(筆者撮影：2011年11月12日)

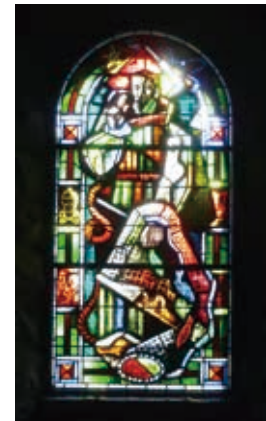


図46 ポール・ボニー 《聖ペトロ》 ステンドグラス  
アッシー教会南側廊(筆者撮影：2011年11月12日)

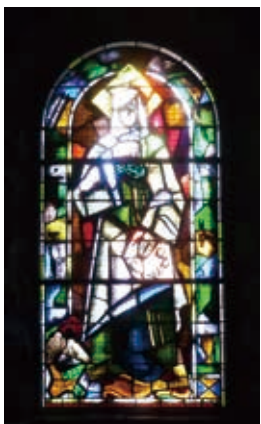


図47 アドリーヌ・エベール=ステヴァンス 《悲しみの聖母》  
ステンドグラス アッシー教会南側廊  
(筆者撮影：2011年11月12日)

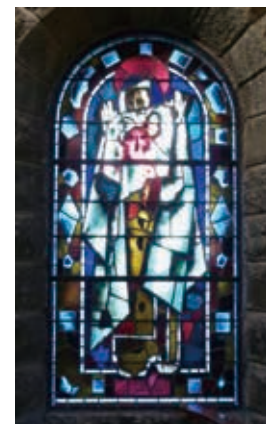



図48 マリー=アラン・クチュリエ 《リジューの聖テレーズ》  
ステンドグラス アッシー教会北側廊  
(筆者撮影：2011年11月12日)

## ジョルジュ・ルオーステンドグラス全作品(暫定版)

O.P.V.	Titre [et d'autres titres] <i>en Italique : titre donné par l'artiste lui-même</i>	Figure	Date	Format (cm)	Exécutant (s)	Exemplaires	Collection (s)
1	十字架のキリスト <i>Christ en croix</i> [Crucifiement] [Le Christ en croix]		1939	110 x 82	Jean Hébert-Stevens (1888 - 1943) et Pauline Peugniez (1890 - 1987)	3	Musée des beaux-arts de Montréal, Canada Musée du Vatican Musée national d'art moderne, Paris
2	柱につけられたキリスト(受難) <i>Christ à la colonne (Passion)</i> [Le Christ au prétoire]		1941	106 x 78	Jean Hébert-Stevens (1888 - 1943) et Pauline Peugniez (1890 - 1987)	1	Musée national d'art moderne, Paris
3	受難(横向きのキリスト) <i>Passion (Christ de profil)</i> [Christ aux outrages] [Ecce homo]		1939	83.2 x 59.2	Paul Bony (1911 - 1982)	1	Église Notre-Dame-de- Toute-Grâce, Plateau d'Assy, Haute-Savoie
4	ヴェロニカ <i>Véronique</i> [Sainte Véronique]		1947	54.2 x 39.2 [102 x 60] (avec le cadre)	Paul Bony (1911 - 1982)	2	Église Notre-Dame-de- Toute-Grâce (Chapelle mortuaire), Plateau d'Assy, Haute-Savoie Musée des beaux-arts, Reims
5	笞打ち(辱めを受けるキリスト) <i>Flagellation (Christ aux outrages)</i>		1949	83.2 x 59.2	Paul Bony (1911 - 1982)	1	Église Notre-Dame-de- Toute-Grâce, Plateau d'Assy, Haute-Savoie
6	“彼は虐げられ苦しめられ…”(花束 I) <i>« Il a été maltraité et opprimé... »</i> (Bouquet I) [Le petit vase]		1949	83.2 x 59.2	Paul Bony (1911 - 1982)	1	Église Notre-Dame-de- Toute-Grâce, Plateau d'Assy, Haute-Savoie
7	“…しかも口を開かざりき”(花束 II) <i>« ...et Il n'a pas ouvert la bouche »</i> (Bouquet II) [Le grand vase]		1950	83.2 x 59.2	Paul Bony (1911 - 1982)	1	Église Notre-Dame-de- Toute-Grâce, Plateau d'Assy, Haute-Savoie
8	花束 I Bouquet I		1949	82.7 x 58.7	Paul Bony (1911 - 1982)	2	La Fondation Georges Rouault, Paris Chapelle de Rouault, Musée Kiyoharu Shirakaba, Hokuto, Yamanashi, Japon
9	花束 II Bouquet II		1955	90 x 62	Paul Bony (1911 - 1982)	1	Église Saint-Martin de Fontaine-la-Soret (Baptistère), Eure
10	花束 III Bouquet III		1955	90 x 62	Paul Bony (1911 - 1982)	1	Église Saint-Martin de Fontaine-la-Soret (Baptistère), Eure

### ABRÉVIATIONS





1939 VT : *Catalogue de l'Exposition de Vitraux et Tapisseries Modernes*, du 4 juin au 30 juin 1939, Petit Palais, Paris.

1950 AS : *Catalogue de l'Exposition d'Art Sacré : Œuvres Françaises des XIXe et XXe siècle*, du 29 novembre 1950 au 21 janvier 1951, Musée National d'Art Moderne, Paris.

2002 ANMT : 2002 001 Paul Bony, Atelier de Peintre-Verrier, à Paris, Archives Nationales du Monde du Travail, 2002, Roubaix. (<http://www.archivesnationales.culture.gouv.fr/camt/index.html> : 2018/12/01)

2015 NDTG : *Brochure de l'Église Notre-Dame-De-Toute-Grâce : Le Renouveau de L'Art Sacré au XXe siècle*, Office de Tourisme de Passy, 2015, Passy.

## GEORGES ROUAULT TOUS LES VITRAUX (provisoires) édités et annotés par Shinji GOTO, 2019

Note	Tableau (x) ou carton (s)		
<p>Exposition 1939 VT : 32. Crucifiquement 1950 AS : 120. Le Christ en croix, 1939</p> <p>CGP : AM 1211 OA, 1,095 x 0,825 x 0,02 m; Achat, 1965.</p> <p>2002 ANMT : 6090 - 6105</p>		Crucifixion, 1935-1940. Mixed technique on lined onto canvas, 106.0 x 75.0 cm. Courtesy of Galerie Tamenaga [2018 GRCEM, no.25]	
<p>Exposition [1939 VT : 31. Christ à la colonne (non-exposé)] 1941 Salon d'Automne : 1870. Christ à la colonne 1950 AS : 119. Le Christ au prétoire, 1941</p> <p>CGP : AM 362 OA, 1939/1941 Vitrail fait d'après un tableau du peintre. Fonds national d'art contemporain ; 1939 ; 1,06 x 0,78 m ; Achat en 1942. Attribution en 1942 au Musée national d'art moderne.</p>			
<p>Exposition 1939 VT : 33. Christ aux outrages, 1939</p> <p>2002 ANMT : 5018 - 5024 2002 ANMT : 6090 - 6105 2015 NDTG : Ecce homo</p>		Passion (Christ aux outrages) / Christ de profil, vers 1939. Huile, encre, gouache sur papier (Carton pour vitrail retouché vers 1945 - 1949 pour l'église du plateau d'Assy), 57 x 39,8 cm. Donation de Mme Rouault et ses enfants en 1963 [CGP, AM 4231 P (631)]	
<p>L'encadrement a été fait par P. Bony</p> <p>CGP : L'église Notre-Dame-de-Toute-Grâce du plateau d'Assy (1937-1946), sa décoration a été confiée à l'instigation de l'abbé Devémy, et grâce à son ami le Père Couturier, à un ensemble d'artistes contemporains (dont Rouault, Jean Bazaine, Pierre Bonnard, Georges Braque, Marc Chagall, Jacques Lipchitz, Jean Lurçat, Henri Matisse, Germaine Richier, etc.) au début des années 1950.</p> <p>2002 ANMT : 5033 - 5040 2015 NDTG : Sainte Véronique</p>		Véronique, vers 1945. Huile sur toile marouflée sur panneau, 50 x 36 cm. La figure a été transcrite en verre pour un vitrail de l'église Notre-Dame-de-Toute-Grâce du plateau d'Assy. Don Mme Isabelle Rouault en 1964 [O.P. 2284; CGP, AM 4250 P]	4) Christ aux outrages. Projet pour la vitrail d'Assy, 1939. Gouache, encre, glacis d'huile sur papier calque marouflé sur toile, 105,5 x 72 cm. Donation de Mme Rouault et ses enfants en 1963 [CGP, AM 4231 P (850)]
<p>2002 ANMT : 5025 - 5032 2015 NDTG : Flagellation</p>		Passion (Ecce Homo), 1947 - 1949. Huile sur toile marouflée sur panneau, 83,8 x 56,5 cm. Cette peinture a servi de modèle pour un vitrail (titré "Flagellation") dans l'église Notre-Dame-de-Toute-Grâce du plateau d'Assy, Ancienne collection du baron Fukushima affectée en 1954 au Musée national d'art moderne en application du traité de Paix avec le Japon de 1952 [O.P. 2528; CGP, AM 3290 P]	
<p>2002 ANMT : 5041 - 5054, 6837/1 - 2 2015 NDTG : Le petit vase</p>		Bouquet aux deux fruits, 1945 - 1946. Huile, 36 x 24 cm [O.P.2268]	
<p>2002 ANMT : 5041 - 5054, 6837/1 - 2 2015 NDTG : Le grand vase</p>			
<p>Exposition 2018 GRCEM : 64. Bouquet I, 87,0 x 62,8 cm (La Fondation Georges Rouault) 2002 ANMT : 5041 - 5054, 6837/1 - 2</p>		Fleurs décoratives, 1947. Huile, 56 x 40 cm [O.P.2269; 2018 GRCEM, no.61]	
<p>Exposition 1955 Salon d'Automne</p> <p>2002 ANMT : 0152, 1734 - 1746</p>		Fleurs décoratives, vers 1946. Huile, 37 x 26 cm [O.P.2277]	
<p>Exposition 1955 Salon d'Automne</p> <p>2002 ANMT : 0152, 1734 - 1746</p>		Fleurs décoratives, vers 1946. Huile, 32 x 20 cm [O.P.2280]	

2018 GRCEM : *Catalogue de l'Exposition de Georges Rouault l'Œuvre Magnifié : l'Art Sacré et la Modernité*, Panasonic Shiodome Museum & Kitakyushu Municipal Museum of Art, 2018 - 2019, Tokyo & Kitakyushu.  
CGP : Recherche dans les Collections (Les Œuvres) du Centre Georges Pompidou, Musée National d'Art Moderne, Paris. (<https://www.centrepompidou.fr/fr/Collections/Les-oeuvres> : 2018/12/01)  
O.P. : Numéro de Catalogue Peintures : *Dorival, Bernard & Rouault, Isabelle, Rouault : L'Œuvre Peint*, 2 vols, André Sauret, 1988, Monte-Carlo. (柳宗玄・高野禎子訳「ルーオー全絵画」岩波書店、1990)  
O.P.V. : Numéro de Catalogue Vitraux : *Dorival, Bernard & Rouault, Isabelle, Rouault : L'Œuvre Peint*, 2 vols, André Sauret, 1988, Monte-Carlo, tome 2, p. 301. (柳宗玄・高野禎子訳「ルーオー全絵画」岩波書店、1990)

